

Semester II, 2002 - 2003

Exam Code	<u>2BA1</u>
Exam	<u>2nd Arts</u>
Module Code	<u>FR247</u>
Module	<u>French Language II</u>
Paper No.	<u>I</u>
Repeat Paper	<u>-</u> Special Paper <u>-</u>
External Examiners	<u>Dr. J. McKee, Dr. É. Ní Mhuirthile</u>
Internal Examiner	<u>Dr. P. Dine</u>

Instructions:

All candidates must answer ALL questions.
Separate answer books must be used for questions 1 and 2.

Enter your name and number on ALL answer books.

Candidates may translate from either English or Irish in Question 1 and may translate into English or Irish in Question 2.

Duration	<u>3 hrs</u>
No. of Answer books	<u>2</u>

Requirements:

Handout	<u> </u>
MCQ	<u> </u>
Statistical Tables	<u> </u>
Graph Paper	<u> </u>
Log Graph Paper	<u> </u>
Other Material	<u> </u>

No. of Pages	<u>2</u> (not including this one)
Department	<u>French</u>

OLLSCOIL NA hEIREANN, GAILLIMH
NATIONAL UNIVERSITY OF IRELAND, GALWAY
SECOND ARTS EXAMINATION
SEMESTER II, 2002 - 2003
PAPER I
FRENCH - FR247

Dr. J. McKee, Dr. É. Ní Mhuirthile, Professor P. Ó Gormaille, Dr. P. Dine

FR247 French Language II

Unit Value: 7.5 ECTS (incl. CA)

Time allowed: 3 hours.

All candidates must answer ALL questions.

Separate answer books must be used for questions 1 and 2.

Enter your name and number on ALL answer books.

Candidates may translate from either English or Irish in Question 1 and may translate into English or Irish in Question 2.

1. TRANSLATION

Traduire:

I had known of Johnson when I was a boy. He was fairly conspicuous to all the women and children on the Highfield estate because when all the men were at work Johnson would still be seen walking about the streets, the only man in sight. When I was in my last year at school, and in the rugby team, Johnson got on to the committee of the local club up at Primstone.

So I went to see Johnson about joining the club. I did not go thinking that he would be able to help me. I just went to see what would happen if I asked him. When I knocked on the door he came out and peered at me, and I was in no doubt at all that his wife was right behind the door. When I began to explain what I wanted he blurted out: 'But you can't come knocking at my door!' It struck me as being really funny and I laughed. He did not know what I was laughing at, but he came one step down and whispered something about the 'King William'. I went away. I felt that I had never seen a funnier man than Johnson. I met him in the pub. It was the only time I did laugh at him.

David Storey, *This Sporting Life* (1960) [adapted]

OU

Aistrigh:

Thosaigh an traein ag bogadh amach léi as an stáisiún tar éis tamaill. De réir mar a bhí sí ag bogadh léi ón mbaile mór bhí an traein ag cur luais suas. Ba é an t-iontas ba mhó a bhí ormsa ná conas a d'fhan an traein idir na ráillí caola agus í ag imeacht chomh tapaídh sin, gan sleamhnú anuas dhóibh agus dul isteach i lár goirt éigin. Ba dhiabhail an ceann a bhí ar an nduine a chum agus a cheap í. Ní fada in aon chor go raibheamar sa Rath Mór.....an stop deireanach i gCiarraí. Is ansin a thosnaigh na smaointe ag rith trí mo cheann. Sea, bhí an baile fágtha agam agus mé ar mo shlí go Sasana ar thóir oibre. Nárbh ainnis í an dúthaigh bheag inar saolaíodh mé. Athracha agus máthracha na hÉireann ag tógaint a gcuid clainne agus nuair a bhíonn said tógtha acu imíonn siad leo ar imirce agus fágfar go haonarach iad i ndeireadh a saoil thiar. N'fheadar an ar na daoine féin atá an locht. Nár mhór an t-ádh a bhí liom agus a rá le mo mháthair go mbeinn i mBaile Átha Cliath ar feadh seachtaine. Mura mbeadh an méid sin ráite agam bheadh na Gardaí i mo chuardach Dé Máirt is dócha.

Maidhc Dainín Ó Sé, *A Thig ná Tit Orm*

.../...

2. TRANSLATION

Traduire:

Quand Maigret descendit du train, en gare de Givet, la première personne qu'il vit, juste en face de son compartiment, fut Anna Peeters.

A croire qu'elle avait prévu qu'il s'arrêterait à cet endroit du quai exactement! Elle n'en paraissait pas étonnée, ni fière. Elle était telle qu'il l'avait vue à Paris, telle qu'elle devait être toujours, vêtue d'un tailleur gris fer, les pieds chaussés de noir, chapeautée de telle sorte qu'il était impossible de se souvenir ensuite de la forme ou même de la couleur de son chapeau.

Ici, dans le vent qui balayait le quai où n'erraient que quelques voyageurs, elle paraissait plus grande, un peu plus forte. Elle avait le nez rouge et elle tenait à la main un mouchoir roulé en boule.

«J'étais sûre que vous viendriez, monsieur le commissaire...»

Etait-elle sûre d'elle ou sûre de lui? Elle ne souriait pas pour l'accueillir. Elle questionnait déjà:

«Vous avez d'autres bagages?»

Non! Maigret n'avait que son sac à soufflets, en gros cuir culotté et il le portait lui-même, malgré son poids.

Le train n'avait laissé sur le quai que des voyageurs de troisième classe qui avaient déjà disparu. La jeune fille tendait son ticket de quai à l'employé, qui la regarda avec insistance.

Dehors, elle reprit sans embarras:

«J'ai d'abord pensé à vous préparer une chambre à la maison. Puis j'ai réfléchi. Je suppose qu'il vaut mieux que vous descendiez à l'hôtel. Alors, j'ai retenu la meilleure chambre à l'hôtel de la Meuse... »

Georges Simenon, *Maigret chez les Flamands* (1978)